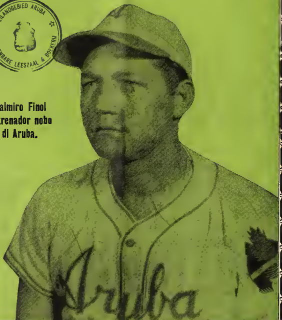
XLII 26 September 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Dalmiro Finol
Entrenador nobo
di Aruba.

N.V. ELECTRICITEIT-MIJ. ARUBA



ELMAR

pa cada instalacion nobo

di un aire-acondicionador

ta regalando Fls. 50.–

Ainda bo tin e ultimo siman di September pa por obtené
Fls. 50.— gratis.
Esaki ta un bon chens, provechá!
Instala bo aire-acondicionador awe mes y . . . ricibi
Fls. 50.— completamente gratis.

Aruba Voetbalbond

ta presenta na Wilhelminastadion

Diaviernes 28 September 1962

ARUBA JRS. vs R.C.A.



☆

Diasabra 29 September 1962

DAKOTA vs TROPICAL S.C.

Entrada Tribune Fls. 1.00 Staanplaats Fls. 0.75
Mucha Fls. 0.25

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Mensual	**Fls.**	**2.—**
Trimestre	**"**	**5.—**
Anual	**"**	**19.—**

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Dialuna nos a ricibi un press-release di Aruba Sport Unie, caminda nos ta worde informá cu dr G. Oduber, frère Theodorus y sr. H. Kuipers, kendenan ta representa Aruba den Centrale Sportadviescommissie, a pidi retiro como tal.

Den e press release ey prensa ta worde informá amphamente tocante e motibonan cu a origina e decision aki.

Door di minister Debrot a worde formá aña pasá na juli e Centrale Sportadviescommissie, cual tabatin como obheto pa elimina e controversia cu ta existi den deporte entre Aruba y Corsow. Manera talvez nos lectornan por corda, e tempu ey tabata na vigor e resolucion di A.S.U., segun cual resolucion ningun di su miembronan, es decir tur bond deportivo di Aruba, por a organiza encuentronan deportivo contra Corsow.

Asina e gestionnan a cuminsa pa soluciona e conflicto entre e dos islanan, Aruba Sport Unie a demostra su buena voluntad, retirando e resolucion.

E deliberacionnan a cuminsa pa haci e diferente bondnan berdaderamente antillano y pa despues forma for di esey un berdadero Comite Olimpico Antillano. Te na e momento cy N.A.B.L.O. di Corsow tabata actua como Comite Olimpico y na un manera, cu no por a worde aceptá door di Aruba.

E Bondnan di Aruba a busca contacto cu esunnan di Corsow, pero di banda di Corsow no a worde duná cooperacion y hasta a yega asina leuw cu e minister en cuestion mester a yama atencion di dos Bond di Corsow. E recomendacion ministerial no tabatin ningun efecto, pasobra simplemente e bondnan no a haci caso di dje y awor, despues di un aña, e situacion den deporte entre Aruba y Corsow ta mescos, saliendo Corsow ventajoso.

Na Corsow a worde formá un Comite Olimpico Antillano, cual a haci tur preparacion pa e reciente viaha di Jamaica y sin tuma contacto cu Aruba, cu excepcion di e seleccion di futbol.

E hecho cu Aruba Sport Unie ni siquiera a worde informá tocante e preparacionnan pa Jamaica ta demostra claramente e mentalidad cu ta existi entre e dirigentenan di deporte na Corsow. Sinembargo, e Comite Olimpico (curazoleño) a haya un subvencion cerca GOBIERNO CENTRAL DI ANTILLAS pa bai Jamaica. Awor cu Aruba ta bai participá den e campeonato mundial di baseball na Guatemala, representando Antillas, e mes Gobierno Central a nenga un subvencion, siendo cu ta trata di e mes un caso.

Awor si mester bin un fin definitivo na e situacion aki y cualkier medida di banda di Aruba Sport Unie, cu ta suficientemente eficaz den e caso aki, lo haya nos apoyo.

Y finalmente nos ta haci un yamada na e ministronan di Aruba den Ministerraad di Antillas pa percura pa e interesnan di Aruba riba terreno di deporte.





Riba e grafica na banda robez nos por mira General Carlos Juan Ongania papiando cu e reporternan despues di su entrevista cu e president Jose M. Guido, y na banda drechi Coronel Antonio Aufrano contemplando, ora ocho tanqui di e regimento tabata drenta Buenos Aires

E TENSION POLITICO-MILITAR NA ARGENTINA

Desde cu e militarnan na Argentina a derroca e gobierno di president Arturo Frondizi na maart di e aña aki, e mes militaman aki, a keda encargá cu gobernacion di Argentina

E militarnan di e manera ey a asumi responsabilidadnan politico y e responsabilidadnan aki a causa desunion entre e lidernan militar.

E forzanan armá no tabatin muchu confianza den president Arturo Frondizi y desde cu el a worde destitui, a surgi dos diferente corriente den ehercito di Argentina.

Un grupo tabata partidario di establece un gobierno militar, pa drecha e situacion economico y social di e pais, cual situacion tabata den un estado deplorable E grupo aki tabata considera necesario pa e gobierno militar keda na mando durante varios aña prome cu Argentina tabata den un posicion pa bolbe worde goberna door di un gobierno democratico. E grupo aki por worde considerá como e golpistanan.

E otro grupo ta e legalistanan, kendenan ta opina cu Argentina mester worde goberna segun Democracia y cu e Constitucion mester sigui na vigor.

E grupo aki a mantene Frondizi durante cuater aña na mando y e grupo aki actualmente ta haciendo tur su posibel pa mantene Guido den e puesto presidencial

E golpistanan ta den marina y e legalistanan ta den forzanan aereo di Argentina Y desde cu e ehercito ta dividi den e dos gruponan aki, e berdadera batalla ta worde librá den ehercito y di ehercito lo depende tambe con Argentina lo worde gobermá den cercano futuro E influencia di e Ehercito terrestre semper tabata hopi mas grandi den bida argentino y e grupo of Marina of Forzanan Aereo, cu logra haya control riba e ehercito terrestre lo gana e batalla aki.

Pero den e mes grupo di golpista por chemplo tin diferente opinion. Tin un grupo cu kier un gobierno militar pero cu un civil na cabes pa goberna durante e proximo dos of tres añanan. Otro gruponan kier un gobierno completamente militar y hasta tin un tendencia den direccion di Fidelismo Tambe den e grupo legalista tin diferente tendencianan Por chemplo un parti kier un gobierno completamente constitucional siendo cu otro grupo kier un gobierno constitucional, pero cu e militar Aramburu como president.

E division, cu actualmente ta existi entre e forzanan armá, ta haciendo efecto tambe den e partidonan politico. Den e partidonan politico tambe tin awor sectornan golpista, aunque te ainda e legalistanan ta domina. E golpistanan den e partidonan politico ta consisti mas parti di activistanan, kendenan kier saca provecho di un situacion di anarquia

E crisis na Argentina a cuminsa cu e eleccionan dia 18 di maart, den cual eleccionnan e Peronistanan a logra haya mas o menos 30% di tur e votonan, loque ta igual na 40 asiento den e Congreso Nacional. E tempu ey e forzanan armá tabata bau mando di e general Fraga, kende ta un legalista y kende tabata worde apoyá door di e forzanan aereo E hendenan di Marina, al contrario,

inmediatamente a cuminsa un campaña pa destitui president Frondizi

Mientras general Fraga tabata e hefe di Forzanan terrestre y aereo, president Frondizi por a mantene su mes. Pero dia 28 di maart tabatin un golpe interno den ehercito, durante cual general Fraga a worde deteni huntu cu otro generalnan legalista, y esey a nifica a la vez fin di president Arturo Frondizi.

Inmediatamente despues di esaki Guido a worde juramentá como president di Argentina. Durante un luna e gobierno di Guido a worde presioná pa sigui un curso anti-legalista y a worde obligá pa anula e eleccionan di dia 18 di maart.

Pero dia 22 di april e grupo legalista di Ehercito a tuma revancha y a haya control riba casi henter ehercito. E general di Marina, Marino Carreras, kende tabata ministro di defensa, mester a entrega su puesto y na su lugar a worde nombrá general Rauch. Durante mas o menos tres luna Argentina a conoce cierto estabilidad y e ministro di Economia Aslogaray, a pone cierto orden den e asuntonan financiero y economico di e pais. Mientrastanto e "legalistanan" a cuminsa prepara pa tene eleccionnan general durante luna di mei di otro aña.

Dia 8 di augustus a cuminsa e di tres episodio di e tension politicomilitar na Argentina.

Un general den un provincia a cuminsa cu un accion revolucionano. E tropanan leal tabata poniendo fin na e insurreccion aki, pero Marina a cuminsa presta ayuda na e general aki, esta Toranzo Montero y e ventaha di e tropanan leal a bai perdi. President Guido a haci gestiones pa pone un fin na e bringamento, pero a cambio di un armisticio e mester a nombra general Cornejo Saravia, kende no tabatin un afiliacion politico determiná, como ministro di Gera.

Kier meen cu e nombramento aki no ta favorece ni e golpistanan, ni e legalistanan, aunque di otro banda su nombramento por worde considerá como un victoria pa Marina di Argentina y pa consecuencia como un victoria pa e golpistanan.


Prinses Margareth

E PAREHA REAL DI INGLATERRA

Algun dia pasá nos a lesa un articulo di e periodista Francis Lehman pa Prensa Intercontinental, cual tabata trata riba e posicion cu e pareha real ta ocupa na Inglaterra. E articulo aki tabata contene diferente punto hopi interesante, cualnan merece worde reproduci aki pa nos lectornan. Francis Lehman a scirbi e articulo aki en coneccion cu e magnate hotelero mericano Conrad Hilton ta construyendo un hotel cual tin un altura di 83 meter. Cu Conrad Hilton ta construyendo un hotel grandisimo na London no ta nada particular, pasobra e ta haciendo mescos na Paris y Rotterdam, mientras cu recientemente un Hotel di Hilton a worde inagurá na Amsterdam.

Pero e Hotel aki ta haya un aspecto interesante, pasobra mayoria di Inglesnan no tabata kier pa e Hotel ey a worde construi y mientras e construccion ta avanzando nan ta demostra mas y mas indignacion.

E pareha real di Inglaterra ta biba den e Palacio Buckingham na London, cual palacio y e parknan rond di dje ta worde isolá foi di bistanan curioso door di un muraya halto. Kier meen cu e pareha real por hiba un bida completamente privá.

E Hotel di Hilton ta situá cerca di e Palacio Buckingham y e Hotel tin un altura di 83 meter. Kier meen cu e personanan cu ta hospedá den e hotel aki por mira exactamente ki ora e pareha real dicidi di haci un paseo den e park rond di e Palacio y si nan haci uso di un binoculo, basta nan por dal un vista den e cambernan di e palacio.

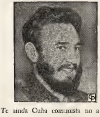
Awor e Inglesnan ta di opinion cu asina cu e Hotel worde inagurá, e pareha real lo no tin un bida privá mas.

Den tur forma nan ta expresa nan protesta. E pareha real mes no a duna ningun comentario tocante e asunto aki y nos ta kere cu nan lo no hacié tampoco, pasobra un Hilton Hotel ta un orgullo pa cualkier ciudad di mundo.

Un otro punto interesante ta worde formá door di e Duque di Windsor y su Esposa. Manera ta conoci, e Duque di Windsor tabata e pretendiente pa e corona di Inglaterra, pero el a abdica como cu el a prefera di casa cu un muher divorciá y leynan di Inglaterra ta stipula cu e pretendiente di corona, cu casa cu un muher divorciá, ta perde e derecho aki. Igualmente a pasa cu Prinses Margareth, dia e kier a casa cu Peter Townsend, kende ta un bomber divorciá.

Di dia cu e Duque di Windsor a casa cu su actual esposa, el a worde exclui for di corte ingles y especialmente e Reina-Madre a forma un oposicion fuerte contra e matrimonio aki. Pero awor e Duque di Windsor y su Esposa lo worde introduci door di e actual pareha real na e Palacio Buckingham. E hecho aki a causa hopi alegria na Inglaterra, pasobra e Inglesnan ta di opinion cu un pareha manera esun di Windsor ta indispensable pa e corte di Inglaterra, especialmente si tene cuenta cu e Duquesa ta worde considerá internacionalmente como un di e damanan mas elegante di mundo.


Reina Elizabeth



Te ainda Cuba comunista no a bira un paraiso.

E BLOQUE ECONOMICO DI CUBA DOOR DI MUNDO OCCIDENTAL TA DUNANDO RESULTADO

Desde cu Union Sovietica a cuminsa transporta un gran cantidad di cargamento militar pa Cuba, Mundo Occidental a cuminsa reacciona. Mientras e relacionnan entre Cuba y Union Sovietica tabata di caracter comercial y di caracter ideologico, e problema no tabata tanto grandi, pero e relacionnan entre e dos paisnan aki durante ultimo tempunan a haya un caracter netamente militar y esey si ta constitui un peliger pa e hemisferio aki debi na e situacion geografico di Cuba.

Hasta ta worde mencioná durante ultimo dianan cu Union Sovietica a construi of ta construyendo un base di cohetes riba Cuba.

E cargamentonan militar ruso ta worde transportá pa Cuba den bapornan, cualnan ta pertenece tanto na e bloque comunista como na e bloque occidental.

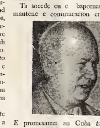
Mayoria di e bapornan tabata pertenece na paisnan occidental y awor Estados Unidos a haci un yamada na su aliadonan pa no transporta ningun cargamento militar sovietico mas pa Cuba.

E prome pais cu a reacciona abiertamente riba e peticion aki ta Alemania Occidental. Den un communicado gobierno di Alemania Occidental a declara cu nan pais lo no transporta ningun carga mas pa Cuba. Casi sigur mas pais lo sigui e ehemplo di gobierno aleman.

Si e paisnan occidental stop di transporta cargamento for di Union Sovietica pa Cuba, anto esey lo nifica un golpi duro pa e ayuda di Rusia na Fidel Castro, pasobra e flota mercante di Union Sovietica no tin suficiente tonelada y bapor pa tuma e transportenan aki riba su mes.

Na Puerto Rico a socede un otro caso siman pasá. Ora un bapor, cu tabata na caminda pa Rusia cu un cargamento di sucu cubano, a ancla aya, e autoridadnan puertoriqueño a embarga e carga despues di un sentencia di huez. Ora e bapor a drenta haf di Puerto Rico, un Mericano cu a perde su propiedadnan na Cuba y no a haya indemnizacion a acudi cerca huez pa embarga e carga como un especie di indemnizacion y huez a duna un sentencia conforme.

Ta socede cu e bapornan, cu ta mantene e comunicacion entre Ru-



E promesanan na Cuba ta resulta dificil pa cumpli.

sia y Cuba, continuamente mester haci escala den puertonan occidental, y no ta nada straño cu otro Mericanonan, cu a perde nan propiedadnan na Cuba, sigui e ehemplo di nan compatriota na Puerto Rico. Y esaki por nifica otro obstaculo pa e trafico mercantil entre Cuba y Union Sovietica.

Finalmente tin e caso na Reggio na Italia, caminda varios tripulante di un bapor a nenga di continua un viaha, cual tabata hiba nan di Rusia pa Cuba y di e manera ey a worde causá un stagnacion esencial.

Tur e hechonan aki riba nan mes ta di poco importancia, pero conhuntamente nan ta nifica un golpi fuerte pa e bloque comunista.

FUNCIONARIO GUBERNAMENTAL DI ALEMANIA OCCIDENTAL A WORDE CONDENA

Peter Fuhrmann, ex-funcionario di e Ministerio aleman di defensa, a worde condena door di e Corte Supremo na Karlsruhe pa 10 aña di prison, como cu el a comete e delito di alta traicion y violacion di secretonan di Estado.

E sentencia tabata bisa ademas cu Fuhrmann a perde su derechonan civil durante cincu aña. Fuhrmann a entrega tur sorto di informacion tocante e Forzanan Arma di Alemania Occidental. Entre e documentonan, cu el a entrega na e sovieticonan, tabatin un di suma importancia pa e defensa di e pais. No a worde duna ningun detalle tocante e ultimo informacion aki.

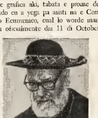
Tambe Fuhrmann tabata permanece continuamente den contacto cu otro espianan comunista. E president di e tribunal, Heinrich Jagusch, a bisa den su declaracion final cu Fuhrmann a actua cu debilidad ciego, a perhudica e nacion y a destrui su propio existencia como ciudadano.

E sentencia tabata conforme na e condena, cu fiscal a demanda.

♦

E PROME DELEGADO CU A YEGA ROMA

Antonio Maria Cardinal Barbieri, Arzobispo di Montevideo, a yega e aeropuerto di Roma, desde Uruguay. E Cardinal, kende nos por mira riba e grafica aki, tabata e prome delegado cu a yega pa asisti na e Concilio Ecumenico, cual lo worde inaugura oficialmente dia 11 di October.



Arzobispo di Montevideo

DALMIRO FINOL: ENTRENADOR NOBO DI BASEBALL

Desde poco tempu ta permanece na Aruba e famoso ex-pelotero venezolano, Dalmiro Finol, kende a worde contratá door di Amateur-Baseball Bond Aruba pa entrena e equipo arubiano di baseball, cual lo representa Antillas durante e campeonato mundial na Guatemala.

Mientrastanto e entrenamiento di e hungadornan, cu a worde selecta, a cuminsa caba diasabra merdia den Lago Sport Park.

Diasabra mainta nos tabatin un combersacion cu Dalmiro Finol na Hotel Gasanova, caminda e ta hospeda. Den terminonan breve el a conta nos prome su carrera beisbolistico, cual a cuminsa na aña 1939, dia cu na edad di 20 aña el a firma contract como profesional pa hunga cu e equipo Gavilanes di Maracaibo. El a worde contratá como segunda base, y desde un principio su bateo tabata notable y door di esey su unico punto debil, un braza malo, no a worde ripará tanto.

E diferente managernan, bau di cual el a hunga a manten'é continuamente den line-up, pasobra nan tabata carga speranza cu e braza lo a drecha.

No obstante cu su braza a keda malo semper, toch Dalmiro Finol a logra mantene su mes riba prome plan durante e 20 añanan di su carrera como pelotero profesional. Den historia beisbolistico di Venezuela e ta worde menciona como un di e bateadornan mas grandi cu e pais ey a produci. Den diferente temporada el a resulta campeon impulsador y campeon jonronero y entre otro na aña 1950 el a establece e record di mas jonron den un temporada na Venezuela. Pa logra e record aki e mester a conecta 14 homerun, mehorando di e manera ey e record di 12 di e tambe famoso Roberto Ortiz. E record di Finol a worde mehorá na aña 1958 door di e norte-americano Bill Taylor, pero asina leuw cu nos sabi te ainda ningun venezolano a alcanza e cantidad di jonron di Dalmiro Finol.



Dalmiro Finol

No obstante cu apenas e tin algun dia riba Aruba, el a bisa nos cu si ta p'é, Aruba lo bira su domicilio pa resto di su bida, pasobra Aruba ta concorda completamente cu su modo di haci y su modo di biba. Pero awor aki e tin un contract pa tres luna, esta te dia 15 di december.

Tambe como manager Dalmiro Finol tin hopi aña di experiencia. E tabata manager-entrenador di hopi equipo amateur, e.o. na Ciudad Trujillo, di e Escuela Naval y den e Liga di Verano na Cabimas, cual equipo e tempu ey a bira campeon di e Zona Petrolera.

Como cu e tempu cu falta ainda pa e campeonato na Guatemala ta cortico, e lo mester traha hopi duru pa forma un equipo representable, cu lo tene e bonor di Aruba y di Antillas halto durante e campeonato mundial. Asina tin diferente fout cerca e hungadornan, cu mester worde corregi cu urgencia. Nos a ripara por ehemplo cu na Aruba tin hopi pelotero cu potencia, pero toch relativamente poco batcador largo. Kier meen cu e swing falta algo.

Diasabra merdia nos a presencia e prome entrenamiento bau direccion di Dalmiro Finol. Durante e prome sesion aki, cual a tuma lugar den Lago Sport Park na San Nicolas, Finol a sera conoci cu e diferente hungadornan y luego a dedica henter e tempu na e parti ofensivo di e team.

El a duna instruccion den algun detalles tecnico di corremento di base y luego el a mustra cada hungador con nan por haci nan swing di bateo mas efectivo posibel y atencion especial a worde dedicá na e toque den direccion di primera y di tercera base.

Despues di e entrenamiento nos a bolbe combersa cu Finol y el a declara na nos cu un sesion di training no ta suficiente pa duna un opinion bon fundá, pero cu toch tin suficiente prospecto pa forma un bon equipo pa Guatemala.

Nos ta spera cu su palabranan resulta verdad y cu Aruba, na nomber di Antillas, haci un bon papel contra e fuerte equiponan di Venezuela, Mexico, Puerto Rico, Santo Domingo y Panama. Tambe nos ta spera cu Finol logra impone un bon disciplina y mentalidad den e equipo, pasobra varios biaha a socede cu un equipo representativo di Aruba a deplomа innecesariamente, ora un of otro mala suerte a toca e equipo.

E seleccion cu lo bai Guatemala mester percura pa Aruba ta orgullo so di dje y p'esey no ta necesario pa gana tur partido, pero si ta necesario pa e team duna berdadero batalla na tur rival

Ademas e equipo tin obligacion pa cu directiva di A.B.B.A., kendenan ta haci tur nan posibel pa obtene lo mehor pa nos hungadornan.

♦

BENITO LUYDENS 25 AÑA D.O.W.

Diaviernes pasa a tuma lugar un homenahe na D.O.W., na honor di Sr. Benito Luydens, kende a cumpli 25 aña den servicio di D.O.W. Hefe interno, Sr. J.A. Hille, a entregu'é e gratificacion di custumber cu un gratitud na nomber di Bestuurscollege. Tambe a expresa palabranan di elogio y gradicimento, sres. Rudi Oduber, hefe interno di departamento di camina, y e opzichter G. Ranus.

Observador di su parti ta agrega su sincera felicitacion y ta desea Sr. Luydens hopi mas exito.

VENTA DI PARATHION TA PROHIBI

Segun Publicación no. 166 di Gobierno, a ser prohibí terminantemente pa bende e artículo cu nomber "PARATHION". Ta pesey Departamento di Salubridad Público kier haci yamada serio na tur mamanan di cas pa abstené nan di cumpra tal artículo como cu PARATHION ta sumamente venenoso, tanto pa hende grandi como pa mucha chiquito. Kiko pues ta PARATHION?

PARATHION ta un clase di veneno pa insecto, un puiro blanco cu enberdad ta mata tur insecto, pero cu ta asina fuerte cu e ta mata hende tambe. Ora cu a resultá cu pa motibo di inherí un dosis masha nada di e veneno PARATHION ey, dos mucha a perde nan bida aki na Aruba, Gobierno a traha un ley pa prohibi venta di e artículo aki, mientras tur sobrí a ser confiscá pa Departamento di Salubridad pa ser destruí. E veneno PARATHION ta asina peligroso cu apenas pone bo lenga na korki di e botter, por causa bo morto.

Hasta un botter bashi di PARATHION, si pone awa den i tuma poco, loke un mucha chiquito por haci, por causa un morto. No obstante cu Departamento di Salubridad a confiscá tur e veneno y cu Gobierno a prohibí venta di tal artículo, kizas te ainda por tin un of dos hende cu ta bende tal insecticida clandestinamente, ta pesey nos kier hala atencion, especialmente di amanan di cas pa nan no cumpra tal artículo.

Tin otro insecticida manera MATANAN of FOLIDOL cu tambe ta contene PARATHION y cu tambe ta mes peligroso.

Nos por reconoce nan na nan color blanco, colo di lechi. NO CUMPRA NAN

Awor tin esaki, tin posibilidad cu un poco por a sobra di bisha pasá den bo cashi of otro lugar aparta na bo cas, ta pesey nos kier haci un petición serio na tur mama di cas, pa bienestar di nan mes y di nan yiunan, pa retira mas pronto posibel tal artículo for di bo cas.

Con ta e mihó manera pa deskita di e contenido?

Basha e contenido den bo WC of un huraco poco lew di bo cas, mira pa e botter bashi, cu tapadera cu tur, tambe ta tira den bari di sushi y chek pa muchanan no yega aserca. Ora bo venená cu PARATHION bo bida ta na peligro.

Ta solamente cu ta un dosis masha nada di PARATHION bo tin chens cu tratamento na Hospital di scapa di un morto asfixiá. Tin hopi clase di insecticida riba plaza, cu ta mata tur sorto di insecto, y cu sinembargo no ta asina peligroso manera PARATHION. Considerando e seriedad di e caso aki di PARATHION, nos kier pidi cooperacion di un y tur pa bienestar di cada un di duna aviso na Oficina di Sanidad tan pronto bo haya sa cu na cierto lugar nan ta bende tal artículo, ya cu venta di PARATHION ta terminantemente prohibí pa Gobierno.

Ya caba na Antiyas 4 hende a perde nan bida, a muri venená cu PARATHION. Na Aruba tabatin varios caso di venenamento, algun a scapa di chiripa, pero dos a muri. No bai cu e idea cu "di mi ta bon wardá, e muchanan no por hayé,.... mi ta nsé cu masha cuidao.... otronan ta descuido, ami no...."

Lectoman, si bo mira un peligro den camina eluminé na tempu, un momentu sin bo spera cu tur cuidao cu bo tin, desgracia ta pasabo, kizas no bo mes sino bo yiunan of yiunan di otro hende. Departamento di Sanidad a descubri e peligro. Gobierno a prohibí di bende tal artículo. Sanidad a laga confiscá tur e productonan for di tur lugarnan caminda nan tabata bende. Awor Sanidad ta bolbe apela na Boso cooperación, pa si acaso bo tin poco di e veneno ey di sali for di dje. Y pa ultimo Gobierno ta pidi encarecidamente pa bienestar di comunidad di pone na atencion di SANIDAD asina haya sa kende ainda ta bende tal artículo cu ta causa morto venená riba nos isla. Corda e nombernan bon : PARATHION, MATANAN, of FOLIDOL, tur tres ta mes peligroso.

♦

GOBERNADOR DI DISTRICTO DI ROTARIANS A BISHITA ARUBA

Diasabra Aruba a worde bishitá door di sr. Pedro Blanco, Gobernador di Districto 435 di Rotary International, kende ta baciendo un gira di bishita oficial na e 36 clubnan Rotario di Venezuela, Corsow, Aruba y Surinam.

Durante su bishita, e Gobernador a dirigi palabra na e club y a conferencia cu president Zepp Oduber y secretario Ed Byngton y tambe cu e presidentnan di e subcomitenan di e club, cualnan ta encarga cu administracion Rotaria y actividadnan di servicio.

Señor Pedro Blanco ta un tecnico hotelero na Caracas, e ta miembro y ex-president di e Club Rotario di Antimano y anteriormente secretario di e Club Rotario di Valencia

El a worde elegi como gobernador di districto 435 di Rotary International pa e aña 1962/1963, durante e di 53 convencion anual, cual a worde teni na Los Angeles, California na luna di juni.

Señor Pedro Blanco ta un di e 271 gobernadornan di districto, cu ta supervisa e actividadnan di mas cu 11 200 club Rotario cu 524 mil miembro, consistiendo di ehecutivonan comercial y hendenan profesional, distribui den 128 pais den henter mundo.

"Na unda cu tin club Rotario", president Zepp Odubler a bisa refiriendo na e bishita di e gobernador, "su actividadnan ta similar na esnan di e club di Aruba, pasobra tur e actividadnan aki ta origina for di e obhetivo basico di Rotary, esta, desarrolla mayor comprendemento entre hendenan di negoshi y profesional, desarrolla plannan pa mehoracion di comunidad, eleva etica den negoshinan y den profesionnan y stimula comprendemento, buena, voluntad y paz entre e diferente nacionnan di mundo."

"E organizacion mundial aki", president Zepp Odubler a agrega, "ta creciendo aña pa aña den tamaño y estatura. Durante e ultimo aña fiscal mas cu 300 club Rotario nobo a worde fundá den 48 pais y cuatro region geografico mas a worde agregá na e lista largo di paisnan, caminda Rotary ta establecí. E cuater regionnan nobo ta Bahamas, Haiti, Nueva Caledonia y Zanzibar.

♦

MASCARUBA ta presenta pronto : VENERANDA DAÑAROL

Despues di e dos comedianan exitoso y tremendo "Veneno Sabroso" y "E anochi di 16 di januari", Mascaruba ta bini atrobe riba escenario cu otro gigantesco comedia na Papiamento. "VENERANDA DAÑAROL".

Tende su nomber, mira su fam, waak na horizonte den direccion di Bonaire y eynan bo ta mira VENERANDA DAÑAROL.

For di fuentenan fidedigno nos a haya tende cu Dr. Pablo Luydens - Arubiano, te den tuti di su weso, bibá na Spaans Lagoen No. 10461, actualmente ta cu vacacion na Bonaire pa algun siman.

Ta parce cu aya el a bin topa cu un patient straño........ si straño y alavez misteriosa. Y loke ta haci e caso mas complicá ta, cu un di e pakusnan mas renombra na San Nicolas a haya pedida urgente di Dr. Luydens, pa exportá articulonan pa su patient cu ta biba den vecindario di Nikiboko na Bonaire.

Y kiko a pasa? Nos no sabi ainda. Larga nos carga pasenshi.

Sra. Clara Luydens - esposa di e dokter - a informa nos cu su esposo a skirbié cu e ta bin Aruba huntu cu su patient, mas o menos meimei di oktober. Y pues for di awor caba nos ta conshá henter pueblo di Aruba pa prepará y bin duné homenaje den Centro Cultural.

Veneranda Dañarol, un comedia alegre, gracioso y humoristico, ta un obra traducí na nos dushi idioma Papiamento pa Srta. Maria Kock y Sr. Domi Tromp.

Esaki ta otro oportunidad pa demostrá e adelanto di nos cultura, cu dia pa dia ta desaroyando den forma inmenso.

Den cuadro di e curso di regisión e comedia aki ta ser regisá pa dos joven regisor Arubiano, Srta. Maria Kock y Sr. Domi Tromp.

E direccion General ta den man di regisor di Sticusa, Sr. Piet Eelvelt.

Nos tin sigur cu Mascaruba y Veneranda Dañarol lo surpasá tur otro comedia cu a ser presentá antes. Y cu cooperación di henter Aruba, e homenaje pa Veneranda Dañarol lo bira un strea cu rabo te den fondo di lamá.

♦

KUNSTKRING TA SOLICITA AYUDA DI PUBLICO DI ARUBA

Debi na algun presentacion artistico cu a resulta fracaso financiero, e actual situacion di Arubaanse Kunstkring ta tal, cu si no bini cambio e prospectonan ta de lo peor. Asina nos a worde informá door di directiva di Kunstkring durante un conferencia di prensa na Trocadero.

Durante e conferencia ey, directiva di Arubaanse Kunstkring a solicita ayuda di prensa y mediante prensa tambe e ayuda di publico di Aruba en general pa recobra e terreno perdi. Y ta di importancia vital pa Kunstkring recupera financieramente pasobra nos por bisa cu Kunstkring ta practicamente e unico instancia, cu ta organiza funcionnan artistico di nivel clasico, locual ta indispensable den un comunidad, manera esun di Aruba, cu ta den pleno desarrollo cultural.

Prensa di Aruba a ofrece su ayuda espontaneamente y ta di spera cu e publico lo sigui e chemplo aki.

Diferente sugerencia a worde haci door di miembronan di prensa, cualnan talvez por yuda soluciona e caso. Di diferente otro bandanan tambe Kunstkring a haya ofertanan similar. Aki nos ta menciona por ehemplo sras. Lucie Henriquez y Stella van der Ree, kendenan en colaboracion cu e cantante Rufo Odor y desinteresadamente ta organizando un anochi durante luna di october, den cual lo participa solamente artistanan arubiano E ingreso di e anochi aki lo ta completamente na beneficio di Kunstkring. Dia 2 di februari e soprano Rhoda Steenhuisen-Frigerio lo duna un concierto desinteresadamente pa contribui na e caha di Kunstkring.

E prome señalnan di cooperacion ta presente, pero esun mas importante, esta esun di publico, mester sigui pa e campaña aki resulta exitoso.

Durante ultimo añanan ta surgiendo voznan na Aruba, segun cual Kunstkring mester sigui un otro rumbo. Entre otro nan ta bisa cu ta bini muchu artista desconocido di Europa y muchu poco artista conoci di Latino America

Nos ta invita tur persona, cu tin sugerencia den e direccion aki manda nan por escrito pa "Observador", pero nos ta pone e condicion cu e sugerencianan aki mester ta bon fundá.

Otro personanan no ta di acuerdo cu e sistema di propaganda cu Kunstkring ta aplicando durante e ultimo añanan. Tocante esaki directiva di Kunstkring a informa nos cu cuanto cu por, nan lo haci e propaganda aki mas eficiente posibel.

Un otro paso di Kunstkring ta cu e miembronan di directiva lo haci bishita na nan amigonan y lo trata pa haya mas tanto miembro posibel.

FECHA NATAL

Lo recorda su fecha natal Diadomingo awor 30 di September, Sr. Mauricio v.d. Ree, propietario di Warenhuis v.d. Ree - La Victoria. Observador ta desea Sr v. der Ree innumerable añanan mas di felicidad y progreso den compania di su distinguida famia.

♥

ENLACE MATRIMONIAL ARENDS-BORST

Awe mainta 11'or ta drenta enlace matrimonial den e kloosterkapel di Albertinum na Nijmegen, Hulanda Sr. Harold Arends y Srta. Jose Borst. Despues lo tin un sacrificio di Misa pa pidi Dios su bendicion. Direccion di e parcha Arends-Borst lo ta por lo pronto Voorstadslaan 355. Observador ta extende un cordial y sincera felicitacion na e feliz pareha aki, y ta desea nan un futuro dichoso. Na e mayornan tambe kende ta residenciá na Hulanda ta bai un caluroso saludo di felicitacion.

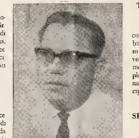


José Borst

•

OTRO ANIVERSARIO

Diadomingo venidero, 30 di September, Sr. Johan Oscar Arends, mehor conoci como Jenny, lo cumpli un aña mas di bida Observador ta desea Jenny hopi aña mas di bida, y ta spera cu Jenny lo disfruta di su dia di cumpleaños den compania di su esposa y yiunan.



ANIVERSARIO DI OSLIN SCHOLTEN

Otro mañan, diaviernes 28 di September, Sr. Oslin Scholten, manager director di e prestigioso firma N.V. Winkel's Handel Maatschappij, lo cumpli un aña mas di feliz existencia. Observador ta haci uso di e grato oportunidad aki, pa envia un sincera congratulacion na e distinguido caballero aki, deseando e un existencia largo y dichoso den compania di su esposa y demas famia.

•

CUMPLEAÑOS

Tambe lo recorda su cumpleaños, Diadomingo 30 di September, Sra. Susana v. der Schoot. Observador ta envia su sincera felicitacion y e mehor deseonan pa Susana, y ta spera cu e lo pasa su dia di cumpleaños felizmente den compania di su sernan stimá.

•

CUMPLEAÑOS DI SR: REMIGIO FRANKEN

Dialuna awor 1 di October, lo celebra su cumpleaños sr. Remigio Franken, desde hopi tempu un di e figuranan mas prominente den e Conseho di Juventud Cristian.
Pa medio di esaki "Observador" ta felicita sr. Franken calurosamente deseand'é hopi aña mas di bida.

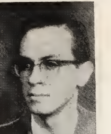
TEXAS FURNITURE STORE DI FIESTA

Sr. Adriaan Arends, popularmente conoci como Adrie di Texas, lo celebra su cumpleaños Diamars venidero 2 di October. Observador ta provecha di e ocasion aki, pa expresa su mehor deseonan pa Adrie, cu multiples felicidades y progreso pa e añanan den futuro, den compania di su esposa, yiunan y demas famia.

•

SHIRLEY TJON A SLAAG NA HULANDA

Sinan pasa a yega Aruba e grata noticia cu Shirley Tjon, yiu di famia Tjon di Lago Ville na San Nicolas, a slaag pa su hoofdakte onderwijzeres na Maria Regina Kweekschool na Blerick, Hulanda.
Despues di a termina su M.M.S. na Corsow, Shirley a bai Hulanda tres aña pasá. No ta conoci ainda ki dia e lo bini Aruba.
Na e mayornan "Observador" ta envia un cordial felicitacion



Harold Arends

♥

NASSI-GORENG PARTY ARUBA TIVOLI CLUB

Diasabra awor 29 di September pa 8'or di anochi, Aruba Tivoli Club lo ofrece na tur su miembronan, un gran Nassi-Goreng party, na ocasion di clausura di Bowling Tournament 1962.



Floyd Patterson

LISTON A K.O. PATTERSON

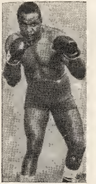
E boxeador Sonny Liston a noquea ayera nochi e campeon mundial di pesos pesados Floyd Patterson, den e prome rond, despues di 2 minuut y seis seconde. Un gancho di izquierda, e pegada mas fuerte di Liston, a pone fin na e actuacion di Floyd Patterson.

Dos aña Liston a tuma pa yega den e mes un ring cu Patterson y dos minuut el a tuma pa saca Patterson for di e ring aki, manera un espectador a bisa.

E pelea, cual a tuma lugar den Comiskey Park na Chicago, a worde presencia door di mas o menos 27 mil persona.

Inmediatamente despues di e pelea Sonny Liston a declará lo siguiente: "Si publico aceptami, lo mi ta un bon campeon. E derrota di Patterson a cuminsa cu un gancho di izquierda y a termina cu un gancho di izquierda. Mi ta desea cu e revancha lo tuma lugar lo mas pronto posibel."

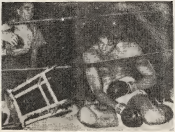
Liston, kende tabata sumamente calma, a gana 400 mil dollar cu e pelea aki. Mei ora despues di e pelea Floyd Patterson a haci e siguiente declaracion dilanti di e periodistanan: "Sonny Liston a gana e pelea aki merecidamente. Ami no tin ningun excusa. Mi ta haci un yamada na publico y na prensa pa duna e rehabilitado Sonny Liston un oportunidad pa demostra cu e ta un campeon digno. E merece e oportunidad aki, despues di a conquista e titulo den forma asina espectacular. Mi ta spera cu den un siman di tempu lo mi por duna mas detalles tocante un combate di revancha contra Liston.



Sonny Liston

Ingemar Johansson, kende a bringa tres biaha cu Patterson, a declara cu Floyd a comete un error grave ora el a trata di golpea Liston den su stoma na principio, pasobra di e manera ey el a keda completamente habri.







Diaviernes siman pasá a tuma lugar otro pelea boxistico cu un desenlace tragico. E biaha aki e promisor boxeador argentino, Alejandro Lavorante, a bira victima. Den di seis round el a worde noqueá door di e desconocido Riggins, y desde e momento ey el a permanece for di conocemento y mester a worde operá dos biaha, entre otro un biaha na su cerebro. Ora di imprimi e pagina aki, ainda su situacion tabata critico. Riba un di e graficanan nos ta mira Lavorante despues di a haya e golpi fatal, mientras cu riba e otro grafica ta aparece e rival di Lavorante, Riggins, y e manager di e desafortunado argentino. Ambos ta demostra evidentemente nan consternacion.

GRANDES LIGAS

Despues di segunda gera mundial a tuma lugar dos cambio grandi den e organizacion di Grandes Ligas E prome tabata cu pa di prome biaha den historia a worde permiti pa hungadornan di color ingresa den Liga Americana y den Liga Nacional y desde e tempu ey e hungadornan di color ta ocupando un puesto sumamente importante den e diferente equiponan.

Actualmente nos no por imagina nos Grandes Ligas sin peloteronan manera Ernie Banks, Hank Aaron, Tommy Davis, Willy Davis, Frank Robinson, Leon Wagner, Willy Mays, Vada Pinson, pa menciona algun di nan.

Asina nos por mira con Jackie Robinson a inicia un era completamente nobo pa Grandes Ligas.

E otro cambio ta e ingresion masal di e peloteronan latino americano den Grandes Ligas. Y mescos cu e hungadornan di color, nan ta forma parti integral di e diferente equiponan.

Den tur e departamentonan di Liga Nacional y di Liga Americana nan ta pertenece na e mehornan.

Den outfield por ehemplo tin hungadornan manera Orlando Cepeda, Roberto Clemente, Felipe Alou, Orestes Miñoso, Tony Gonzales, Roman Mejias, Manuel Jimenez, Jose Tartabul y Leo Posada.

Den infield tin Chico Fernandez, Luis Aparicio, Mike de la Hoz, Vic Powers, Jose Valdivielso, Zorro Versalles, Leo Cardenas, Jose Pagan, Julian Javier, Tony Taylor, Elio Chacon y Felix Mantilla.

Den pitcheo nos ta haya Tite Arroyo, Juan Pizzarro, Mike Fornieles, Camilo Pascual, Pedro Ramos, Juan Marichal y Ruben Gomez.

Unico puesto, cu no ta asina bon representa ta esun di catcher, pa cual puesto tin solamente un estelar, esta Jose Azcue di Kansas City.

Mirando e lista impresionante aki di hungadornan latino den Grandes Ligas, lo ta interesante pa bunga un partido entre e latinonan y entre e norte-americanonan di Grandes Ligas. Y lo ta sumamente dificil pa bisa kende lo gana e partido aki.



SUGAR BOY NANDO TA SUFRI DERROTA NA CORSOW

E campeon antillano Sugar Boy Nando a worde derrota sorpresivamente diahuebs anochi na Corsow door di e joven Jack Johnson pa punto den un pelea di diez rond.

Tabata intencion pa Nando a defende su titulo di campeon antillano contra Johnson den un pelea di 15 rond, pero Nando a rechaza e oferta aki, pasobra ainda Johnson a base di e peleanan cu el a realiza, no tabatin derecho riba un pelea pa e titulo.

Sinembargo, diahuebs anochi Johnson a sorprende Nando completamente. El a gana e pelea pa punto cu margen amplio. Demostrando hopi lihereza y agilidad, Johnson a envadi continuamente e fuerte punch di Nando, siendo cu e mes tabata cumula punto cu varios golpi bon coloca. Den e pelea aki Nando no tabatin ni e agilidad ni e punch di e tempu prome cu el a bai Estados Unidos y hopi hende ta considera cu e derrota aki ta un señal evidente cu e carrera boxistico di Sugar Boy Nando ta yegando su fin.

Nos no ta bai asina leuw, pasobra un pelea no ta suficiente pa juzga si un boxeador a yega fin di su carrera.

E prueba lo worde duná den e proximo pelea entre e dos boxeador nan aki, pasobra Nando, caballero manera semper, inmediatamente despues cu e pelea a finalizá a anuncia cu e lo ofrece Jack Johnson un pelea di 15 rond pa e titulo.

•

FUTBOL NA ARUBA

E di dos siman di e campeonato Hoofdklasse 1962 ta tras di lomba y tres partido a worde hungá. Durante e siman aki a aparece pa di prome biaha e aña aki e oncenanan di Dakota y di Estrella, respectivamente campeon y sub-campeon di aña pasá.

R.C.A. a logra su segundo victoria siman pasá derrotando San Nicolas Jrs. cu score di 1-0. Tabata un partido straño den e sentido aki cu San Nicolas Jrs. a haya numeroso oportunidad facil pa anota, pero no a provecha ningun. Tambe nos a ripara cu San Nicolas Jrs. ta un equipo mal perdedor. Mientras nan no tabata perdi nan tabata bungando un partido sumamente bon, eficiente y bunita, pero asina R.C.A. a anota, tur cos a cambia y e partido mester a worde continua den un ambiente desagradabel, pa lo cual nos ta considera principalmente San Nicolas Jrs. responsabel.

E gol di R.C.A. a worde anota door di nan portero Robby Simon, kende e biaha aki a worde alinea como rechtsbuiten.

Diaviernes anochi a enfrenta otro Dakota y Riverplate. E campeon di aña pasá a gana facil cu score di 3-0. Durante casi henter e partido Dakota a domina, bungando un futbol hopi mas organiza, tecnico y eficiente cu Riverplate y a demostra e dominio aki cu tres gol, cualnan a worde anota door di Dudu Adonis, Guillermo Trinidad y e otro tabata un autogol. E unico punto debil di Dakota tabata e puesto di linksbinnen, cual a worde ocupa prome door di Juan Kelly y despues door di Tirso Steba.

Den e di dos mitar Riverplate a ataca fuertemente durante algun tempu, pero nan no tabatin e suficiente calidad di futbol pa kibra un defensa fuerte manera esun di Dakota. Tambe e partido aki a worde

hungá den un ambiente desagradabel. Varios biaha nos a nota cu hungadornan tabata schop otro, mientras cu e bala no tabata den nan vecindario y esaki ta un otro prueba cu futbol di Aruba falta hopi mas disciplina. Dos hungador a worde expulsa di e terreno.

E di tres partido tabata entre Estrella y Tropical, cual a worde hungá diasabra anochi den Wilhelmina Stadion.

Sin muchu dificultad Estrella a logra su prome victoria di aña (2-1) y e resultado aki a haci e partido di ayera nochi entre Dakota y Estrella hopi mas interesante

♦

DAKOTA A DERROTA ESTRELLA 3-1

E campeon di aña pasá Dakota a derrota ayera nochi den Wilhelminastadion Estrella cu score di 3 pa 1. Tabata un victoria quizas un poco straño, pasobra e golnan di Dakota a worde alcanzá mediante dos penalty y un autogol, pero di otro banda e victoria aki tabata completamente merecido, debi na e wega hopi mas eficiente di Dakota.

Un publico basta grandi (esun mas grandi te awor aki) a presencia e partido, cual por cierto tabata bal la pena, pasobra ambos equipo a lucha energicamente pa e victoria y e calidad di futbol tabata e mehor te awor aki den e actual campeonato.

E comportacion di e hungadornan tambe tabata correcto cu excepcion di un incidente durante e prome mitar, pero un fuerte advertencia di banda di referee Jonchi Fingal tabata suficiente pa calma e animonan.

Den di 7 minuut Dakota a anota e prome gol di e partido mediante un penalty, cual a worde utiliza excelentemente door di Nulfo Steba. Despues di esaki Estrella a cuminsa eherce un presion continuo riba e meta dakoteño, pero e defensa di Dakota semper por a interveni na tempu. E momento mas bunita di e prome mitar a tuma lugar un minuut prome cu half-time. Guillermo Trinidad di Dakota a manda un cañonazo lastrá den skina, pero e portero di Estrella Lermy Vries, a logra captura e bala cu un reaccion rapidisimo.

E prome cincu minuutnan despues di descanso tabatin un curso sensacional. Dos shot peligroso y fuerte di Estrella a worde capturá den forma espectacular door di Yubi Richardson.

Den di 14 minuut Estrella a empata e score ora cu Dodo Kelkboom, kende aparentemente ta cubri henter e terreno, a haci un voorzet y e diminuto Dama Werleman a kop aden sin duna Yubi Richardson ningun chens.

Desde e momento aki Dakota a cuminsa ataca, cual ataquenan a resulta den dos gol, mientras cu diferente biaha suerte a evita diferente gol sigur di Dakota.

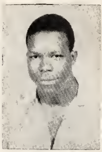
Por ehemplo den di 17 minuut e back Bikker di Estrella a saca un kopbal di Jimmy Richardson milagrosamente for di den gol, den di 40 minuut un potente shot di Gimenez a dal contra e lata y igualmente a socede cu un shot di Nulfo Steba un minuut prome cu final

E di dos gol di Dakota tabata un penalty den di 29 minuut, cual a worde utilizá nuevamente door di Nulfo Steba y e di tres tabata un autogol, despues di un voorzet di Trinidad.

Awor cu tur club a hunga dos wega e posicionnan de Hoofdklasse ta·

Club	W.	G.	W.P.	G. A.
Dakota	2	0		6-1
R.C.A.	2	0		6-1
San Nicolas Jrs.	1	1		3-1
Riverplate	1	1		4-3
Jong Aruba	0	2		3-8
Estrella	1	1		3-3
Tropical	0	2		0-6

Pa e siman aki tin anuncia e siguiente weganan, diabierne Aruba Jrs vs R.C.A., mientras cu diasabra lo enfrenta otro Dakota i Tropical, cu diamars otro siman riba programa e prome wega di October cu lo ta Estrella contra Riverplate Considerando e scorenan actual, e weganan aki ta promete di bira masha interesante.



Jose Halman

♦

JOSE HALMAN TA BAI ESTADOS UNIDOS DEFINITIVAMENTE

E catcher estelar di Aruba, Jose Halman di Heinekens, definitivamente lo bai Estados Unidos pa purba su suerte como profesional. Dialuna el a bai Corsow pa regla su visa y durante otro luna e lo viaha pa Merca.

E lo no firma un contract inmediatamente, pero durante algun tempu e lo participa den weganan di entrenamiento y si tur cos bai bon, e lo firma un contract di profesional na cuminsamento di otro aña. E comision cu a worde formá aki na Aruba pa protché peloteronan contra profesionalismo a papia hopi cu Jose Halman pa no hunga cu su futuro como pelotero. Tambe e entrenador nobo di A.B.B.A. Dalmiro Finol, a papia cune, pero el a dicidi di bai.

Nos ta contento cu e lo no firma un contract por lo pronto y cu el a dicidi pa mira prome con cos ta bai.

Esaki ta implica a la vez cu Jose Halman lo no por defende e colornan di Aruba y di Antillas durante e campeonato mundial, cu ta worde hungá na november na Guatemala y esey seguramente lo nifica un perdida grandi pa Aruba.

Nos ta desea Sr. Halman hopi exito cu su gira pa Estados Unidos

PROGRAMA DI HERSENGYMNASTIEK

Diarazon siman pasá e programa di Hersengymnastiek via e Cadena Radial Arubana a continua. Accountantsdienst a derota K.L.M. cu 22-19½. Considerando e manera, riba cual Accountantsdienst tabata contesta e preguntanan, den nos vista nan ta un fuerte candidato pa resulta ganador final di e concurso aki, especialmente si tene cuenta cu e biaha aki tabatin diferente pregunta hopi dificil.

Pa 9'or di awe nochi lo enfrenta otro Juventud Cristian y Colegio Arubano jr.

E TRANSMISION DI PUBLICIDAD EXITO

Diaviernes anochi tabatin un fiesta bailable na Club Caribe cu e orquesta "Suspiros de España", cual a worde transmiti door di Publicidad Exito via Radio Kelkboom.

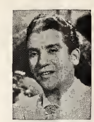
Durante hopi tempu nos no a tende un transmision di un fiesta asina bon prepará. Especialmente pa loque ta e texto y e locucion di e anuncionan comercial.

Sinembargo, no tur cos a bai perfecto, pasobra entre e setnan di e orquesta "Suspiros de España" e duracion di e anuncionan comercial tabata mucho largo y nos ta di opinion cu preferiblemente nan a worde intercala door di un of mas disco.

Un fallo tecnico tabata cu despues di e anuncionan de vez en cuando tabata tarda poco prome cu por a tende e musica y despues di e musica tabata tarda algo prome cu por a tende e anuncionan comercial.

Pero, un bon ehemplo pa e personanan, cu generalmente ta encargá cu sorto di transmisionnan asina.

Diaviernes anochi tabata prevalé e bon preparacion y seriedad, loque mester ta e prome requesitonan pa e transmisionnan aki.



MIGUEL ACEVES MEJIA NA ARUBA

Segun nos a worde informa door di Sr. Cecilio "Janchi" Tromp, gerente di "Espectaculo Cielito Lindo", e ta haciendo tur gestiones pa trece e gran cantante Mejicano, Miguel Aceves Mejia na Aruba, probablemente pa fin di otro luna. Seguramente actuacion di Aceves Mejia na nos isla, lo bira un exito, como cu aki tambe e tin hopi admiradornan y amantenan di musica Mejicana.

TRIUNFO DI LAWRENCE OLIVER

Den e festival cinematografico internacional, cual a termina na Cork, Irlandia, Diadomingo pasá, a worde reparti e premionan pa e mehor actor y mehor artista di e pelicula britanico "Term of Trial". Lawrence Oliver a derota e japones Toshiro Mifune, protagonista di e pelicula mexicano "El Hombre Importante", pa e premio di actuacion masculino.

E joven ingles Sarah Mile a supera e ruso Nadegda Roumiantseva, artista di "Muchachas", lubando e premio correspondiente di e mehor interpretacion femenino.

RADIO KELKBOOM LO TRANSMITI "SERIE MUNDIAL"

Dia 3 di october proximo lo cuminsa na Estados Unidos e Serie Mundial di Baseball. Mescos cu otro añanan, e biaha aki tambe Radio Kelkboom lo transmiti tur partido.

Otro siman nos ta spera di por informa nos lectornan tocante e ornanan cu e transmisionnan lo cuminza y cual locutornan lo percura pa e transmision.

MAL PROPAGANDA PA RADIO ANTILIANA

Diadumingo merdia Radio Antiliana a realiza un transmision directo di e actuacion di e orquesta "Suspiros de España" for di Lago Heights Club.

E tocamento di e orquesta mes tabata bon, pero un componente di e orquesta a actua algun biaha como un sorto di maestro di ceremonia, contando algun chiste y e chistenan aki si tabata un mal propaganda pa Radio Antiliana.

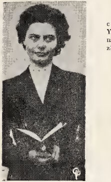
E chistenan aki tabata trata riba homosexualidad, cual caba ta un tema dudoso, siendo cu ademas nan tabata worde contá na un manera, cual nos no por califica como fini.

Nos ta di opinion cu algo por estilo mester worde evitá semper na un stacion di radio. Asina e "maestro di ceremonia" a cuminsa conta sorto di chistenan aki, e gerencia di Radio Antiliana of e persona cu ta encargá cu e programa, mester a interveni inmediatamente y stop e contamento di chiste.

Na Spaña esaki no por tuma lugar tampoco y aya inmediatamente ley ta interveni den casonan similar.

Por lo tanto nos ta di opinion cu e transmision di diadumingo merdia di Radio Antiliana no tabata di acuerdo cu e normanan di respet, cu ta existi na Aruba.

DI TUR UN POCO



DI CUSHINA PA PREEKSTOEL

E grafica aki ta mustra nos Sra. Barbro Nordholm-Stahl, kende ta e prome muher na Suecia, consagrá como clerigo. Barbro no ta solamente predicador, sino tambe mama, y es posa di Olle Stahl, kende ta sirbi como pastoor perpetuo den un congregacion di Stockholm.

♦

"PASENSHI" DI E MUHERNAN

E division di componentenan electrónico di "Burroughs Corporation" ta prefera e muheman riba e hombernan, pa e trabau delicado di arma cerebronan electrónico. Ligereza y seguridad ta necesario pa colocá e miles di piezanan chikito cu ta integra un di e aparatonan aki, pero cu rapidez y exactitud. E hombernan ta posee e cualidadnan aki den e mesun grado halto cu e muhernan, segun e director general di e firma aki a declara, pero "e muhernan tin un cualidad extra: pasenshi". Experiencia a demostra cu e muhernan no ta desgusta ni perde pasenshi cu tanto facilidad, manera e hombernan.

UN SOMBRE ELEGANTE

E sombre, cual nos por mira riba e grafica aki, a worde diseña door di Yves St. Laurent di Paris. E ta dorna cu pluma y fulp pretu, y ta realzá elegancia di cualquier persona.



♦

SUBMARINO ATOMICO

Riba e grafica nos por mira e submarino Lafayette, esun di mas largo construi den e costa di Pacifico. Su nomber ta "Andrew Jackson", na memoria di e di siete president di merca y un di e ynnan mas famoso di Tennessee. Capitan di e submarino ta Capt. Paul F. Straub, yiu





ADMIRACION PA EMPIRE STATE

Raymunda Palomino di 8 aña di edad y su ruman Maria, kendenan ta aparecé riba e grafica, ta sintiendo nan mes perfectamente bon den haltura, ora cu nan ta bishita e edificio di Empire State na New York. E mucha muhernan aki ta Indiannan Quenchua, descendientenan directo di e Incanan, y nunca nan a yega di sali di nan pueblo Huarocondo di Andes Peruano Awor cu nan a gana e viaha den un competicion Folklorico, nan a provecha haci e bishita aki.

•

CASO DI UN DOKTER CELOSO

Dr Geza, di 36 aña, un bon tipo di California, tabatin cinco siman casá cu un modelo blond y bunita. Dos elemento no tabata liga den e matrimonio aki: e belleza di e señora y e casá cu tabata jaloers. E esposa a dicidi di bai busca trabau na San Francisco, y e dokter cu no a gusta esaki, a kita tur paña di e señora, a mar'é y a basha acido corrosivo di 60% riba su curpa, a desfigura tur curpa di e señora cu su instrumentnan di dokter, y despues e mes a yama polis. El a declara despues: "Mi kier a spant'é, hinca miedo den djc, pasobra segun mi e ta corta mi orea. E no ta mun, su belleza so mi kier a kita".

HUMORISMO

CURIOSIDAD

Un homber tabata para den caya mirando pa cielo insistentemente. Un vez tur rond di dje a yena di hende, kendenan tabata trata di haya sa ta kiko e homber tabata mira cu tanto interes; finalmente un di nan a yega cerca y a puntra e homber: Mi por sa, shon, kiko bo ta mirando?

Acaso bo a mira algo straño, un platillo volador?

Despues di a tosa, e homber a contesta: Mi no ta mirando nada, loke ta pasa ta cu mi ta tratando di guli algun pildora masha grandi.

UN PROFESOR CU NO TA DISTRAIDO

F.L. Thomason, profesor di Psicologia na San Francisco, den su tempo tabata famoso na Merca. Un anochi, bayendo pa su cas den un caya desierto, un personahe sospechoso a yega cerca dje, y e profesor tabata spera un ataque. Pero promé cu e desconocido a bis'é un palabra, Thomason a pidié un dollar y a cuminza cont'é un storia masha pret cu a pone e ladron basha grito hanmento, y finalmente el a declara cual tabata su propósitonan original y el a duna e profesor un dollar. Ora cu Thomason a yega su cas, e tabatin den su saco ademas di e dollar, su tres-cien dollar den su portemonaie.

HUMANIDAD

Durante su ultimo añanan, Bernard Shaw tabata masha pesimista. Papiando riba e promé proyectilnan di vuelonan interplanetario, el a bisa: "Nos lo no haya nada den e otro planetanan. Humanidad ta un enfermedad típicamente di Terra".

NA SU SALUD

Ta con bo t'asina! un homber a exclama bon disgustá, ora cu el a haya su amigo den bar, bebiendo cu tur su tranquilidad. Bo señora ta grave pa mun........

Mi ta bebiendo na su salud! e otro a contesta masha filosóficamente.



CABEZ Y SOMBRE

E señora ta bolbe cas cu un sombré nobo, y e casá indigná ta bisa: Mi no ta comprende con bo por yama e cos rediculo ey, riba bo cabez, un sombré........

Y ami no ta comprendé, e señora a contesta, cu un cara seco, con bo por yama e cos rediculo ey bau di bo sombré, un cabez.......

YA TA LAAT

E señora a tende un sonido fuerte den cushina y el a corre bai puntra e sirvienta:

Kiko bo ta haciendo? Nada, Señora ya e ta haci caba!

RESPONSABILIDAD

Un señora a yega cerca un auto di huur, y como el a ripara cu e chauffeur tabata drumi, el a ranca su manga di camisa, y a bis'é: Bo ta liber?

Y e chauffeur medio na soño, a contesta: No dushi, mi ta casá.

SIN CONFIANZA

Un caballero a yega cerca un señora, amiga di dje, pa pidié laga su yiu muheman, un di diezcinco y e otro di diezocho aña, sali bai kuiru cu ne.

Ta duelmi masha hopi, jonkuman, pero mi no ta laga nan sali cu ningun hende, si no ta cu mi.

Pero señora bo sa masha bon cu mi amigonan y ami ta hende serio, decente, y ta strañami bo actitud, nos ta caballero te bai!

Exactamente p'esey, mi a haya nan dos door di cu mi tabata anda cu caballero.

MORTO NA BIDA

Den cierto ocasion nan a puntra un homber si e tabatin mas ruman.

Si, mi tin un bibo y un morto.

Un so bo tin anto, pasobra esun morto no ta conta.

Den mi caso no: Pasobra esun cu mi ta considerá morto, ta esun cu ta casá.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Pa motibonan di viaha ta bende tur muebles di cas, e.o. refrigeradora, set di comedor, radio, band-recorder, tapijt, un set di rotan etc. Tur den exelente condicion, casi nobo y na prijsnan razonable. Pa demas informacion acudi na Pavilla 32 (direccion di Hooiberg)

BARATISIMO ta bende un "swivel-chair" (un stul giratorio di palo) pa cual por worde acudi na Weststraat 53.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 86 ariba, na Oranjestad, consistiendo di tres kamber grandi, 1 baño etc. Prijs Fls. 150,00. Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Ta interesa pa cumpra un set di stul di cabana pa porch, na un prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2071 despues di 3'or y tambe na telefoon 1173 henter dia.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un cas riba terreno di concessie, situa canto di caminda na Ponton, consistiendo di 2 kamber, baño, sala, comedor etc. y un veranda. Prijs sumamente barata. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un aire-acondicionador "Transitone" di 1 h.p., den perfecto condicion.
Prijs razonable; pa compra cash tin descuento. Pa tur otro informacion acudi na Socotorolaan 14.

Ta bende un bunita set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu su spiel y dos mesa di anochi. Prijs solamente Fls. 400.— Pa tur informacion por yama telefoon 1508.

A worde entrega na nos oficina, un llavero contemendo 2 yabi, cual a worde hayá den vecindario di General Printing. E propietario por pasa busk'é na Wilhelminastraat 31.

Ta interesa den cumpra un lessenaar segunda mano pero den bon condicion. Pa ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesa di cumpra un cama di un persona, segunda mano pero den bon condicion. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta huur un cas situa na skina di Emmastraat - Prof. Lorentzstraat 45, consistiendo di 4 kamber, 2 baño, veranda padilanti y patras, cu curá, y kamber di sirvienta.
Pa mas informacion yama Tel. 1123.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofreeé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.